

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 128 (2015)

Artikel: Flaminio da Sale (1667-1733) e sia muntada per la lexicografia rumantscha
Autor: Tschärner, Gion
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-583124>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Flaminio da Sale (1667–1733) e sia muntada per la lexicografia rumantscha

Gion Tschärner

Flaminio da Sale è naschì dal 1667 a Sale Marasino al Lago d'Iseo¹. A Bergamo frequenta el il gimnasi, studegia lura dapi 1690 là en l'Institut chaputschin da filosofia e teologia per lura daventar minister provincial a Bergamo. Suenter la consecraziun sco sacerdot pastorescha el en il Grischun²: 1701–1706 a Tarasp; 1706–1710; 1719–1720 a Savognin³; 1720–1724 a Vaz/Obervaz; 1724–1731 a Mustér; 1731–1733 a Vaz/Obervaz fin tar sia mort ils 14-08-1733.

El è stà in dals pli impurtants paders chaputschins na be per la baselgia catolica da quella giada ma era per la lingua rumantscha en Surselva ed en Surmeir.

Ils paders chaputschins eran rivads en la Rezia al cumenzament dal 17avel tschientaner per sustegnair la baselgia catolica encunter il moviment da la refurmaziun e per reconquistar sche pussaivel plaivs daven-tadas refurmadas per la baselgia catolica. Els chaputschins han operà en tut las valladas rumantschas, en Surselva ed en Surmeir cun success, en l'Engiadina quasi senza success. Sco ils refurmatur han ils chaputschins badà che in success pastoral e missiunar saja be pussaivel discurrind la lingua dal pievel. Els han perquai era publitgà divers cudeschs religios en rumantsch.

Sco emprim publitgescha il chaputschin Gion Antoni Calvenzano dal 1611 il *Curt mossament et introvidament...* en sursilvan, in catechissem scrit en latin da Robert Bellarmin, che è vegnì restampà e per part augmentà 18 giadas tranter 1611 e 1804.

Fin al cumenzament dal 18avel tschientaner, cur che Flaminio da Sale ha vivì ed operà en terra rumantscha, èn vegnids publitgads divers catechissem e tractats catolics.

In dals pli enconuscents auturs <sursilvans> è stà il pader chaputschin Zacharias da Salò. El publitgescha trais ovras voluminusas: dal 1665 il *Spieghel de devotiun* cun 752 paginas ed ina segunda ediziun dal 1676. Il *Spieghel* deditgescha el <Alla niebla & hondrevela catholica giuventeghien dels ludeivels cumins de Tisentis, Lumnezza et Foppa>.⁴ Dal 1685 suonda *La glisch sin il candelier invidada* cun 1061 paginas ed il medem onn las *Can-*

1 Biografia tenor Valdemiro (1891) e Gadola (1951).

2 Tenor Willi (1960).

3 1710–1719 professur u lector da teologia a Bergamo; cf. Willi (1960).

4 Bifrun (NT 1560) e Chiampell (Psalms 1562) avevan era deditgà lur ovras a la giuventetgna.

zuns devotiusas cun 132 paginas. Auters auturs avant Flaminio da Sale èn: Augustin Wendenzen cun trais ovras 1675, 1676 e 1679; Florianus da Brescia cun duas ovras, omadus dal 1707; Carli Decurtins cun tschintg ovras: 1689, 1690, 1691, 1704 e 1712; Paolo Segneri: *Il penitent bein mussaus de confessar* 1713 cun 578 pag.; Thomas a Kempis: *Digl suondar Christum* 1716 cun 441 pag. e Gion Christ. Caduff: *Testament dell'olma* 1705 cun 644 pag. Caduff è il sulet autur indigen.

Flaminio da Sale edescha dal 1730 la *Vitta del b. martir pag. Fidel, capuciner, missionari enten la Rezia*, ina translaziun dal talian⁵. Dal 1732 ha el scrit in tractat da <teologia speculativa e pastoral>, che n'è betg vegnì stampà. Sia ovra la pli impurtanta per la lingua rumantscha è senza dubi il vocabulari talian-sursilvan-surmiran *Fundamenti principali della lingua retica, o grigiona... di Sopraselva e di Sorset...* stampà da la stamparia claustrala a Mustér l'onn 1729. – 20 cm, titel, 10 pag. dedicaziun e preliminar; pag. 1–48 ortografia, grammatica; 49–102, 104–299, 301–328⁶ vocabulari (cf. era *Bibliografia Retorumantscha*, nr. 2323). Quest'ovra cuntegna era ina grammatica ed a la fin – be en l'exemplar da la biblioteca episcopala a Cuira – 3 paginas cun locuziuns e proverbis⁷.

Dedicaziun da l'autur

L'autur deditgescha sia ovra surtut a Mariano de Castelberg, avat benedictin da la claustra da Mustér, nua che il cudesch è vegnì stampà. Ma Flaminio da Sale vul uschia era sa proteger d'eventualas criticas, pertge che <quanti i Capi Griggioni, tanti i Censori>. Flaminio da Sale accentuescha las varietads dal rumantsch: <il parlare Romancio varia ad ogni varia di Clima non solo, mà anche al variare d'ogni Terra, d'ogni Contrata, d'ogni Capo, si nel parlare, e molto più nello scrivere...>. El engrazia era als numeros paders da Mustér che hajan contribuì a perfecziunar quest'ovra, ed era che la claustra saja stada pronta da la stampar.

<Mio Libro> duai surtut servir als blers paders chaputschins en Surselva ed en il Surmeir per emprender rumantsch⁸. Il rumantsch d'Engiadina n'ha el betg resguardà <ne essendo in quella Parte nostre Missione>.

Remartgas generalas

Ils adressats dal vocabulari da Flaminio da Sale èn surtut ils paders chaputschins talians che pastoreschan en Surselva ed en Surmeir; il pledari è perquai era concepì uschia. Dal reminent na vegnan ils refurmads

5 Cf. Gadola (1951).

6 Faussa paginaziun. Il *Vocabulario* ha effectivamain 326 paginas.

7 Questas èn vegnidas transscrittas a la fin da questa lavur.

8 Cf. Gadola (1951).

betg menziunads explicitamain, essend che tant il moviment da la refurmaziun sco quel da la cuntrarefurmaziun n'èn betg pli in grond tema. Il vocabulari menziuna ils refurmads be indirectamain en sursilvan cun ils plets: <heresia>, <heretic> = <da priedi>, <dir giu alla heresia>, surmiran cun la noziun <ils luters>.

Plets surmirans, era sche quels pon avoir in'otra ortografia, na vegnan betg registrads da Flaminio da Sale, sche quels correspundan als sursilvans: <Che tutto ciò, che di sopra é stato scritto, é quasi uniforme in tutti due i Romanci. Che se il Romancio di Sursét varia in qualche termine, potranno (sic) i Giovani accorgersene dal mio Vocabolario Italiano Romancio, incui esprimerò in particolare i termini di tutti 2. i Romanci.> (pag. 10)

Libro primo (il surmiran na vegn betg tractà)⁹

1 Delle lettere e pronuncia:

<c> avant ils vocals <e>, <i> (chielêr, calcina); <tsch>, <sch>, <sh> per <sch>, <tg>, <g/gh>. Flaminio da Sale declera be ils fonems sursilvans, che valian era per ils surmirans.

2 Artitgel vegn declinà a la maniera latina. Ma el relativescha lura sia tabella: <I Nomi Reti non si declinano per casi, mà solo sia varia l'articolo.> Genetiv: del, della; dativ; aglî, alla. Il surmiran na vegn betg menziunà.

3 Substantivs

Genus e numer: Masculin: <il>, <igl> / <gl> avant plets che cumenzan cun in vocal. L'artitgel feminin na menziunescha el betg.

Plurals irregulars: conti – contials, ciupî – ciupials e. u. v. (surmiran betg menziunà)

diminutivs:	-et / -etta:	cudeshet, fenestretta
	-in / -ina:	cudeshin, canastrina
	-ut / -utta:	tghianût, casutta
amplificativs:	-un / -una:	cavalun, canestrina
	-aics / -acia:	mattaics, mattacia
	-urd / -urda:	vegliurd, vegliurda
	-urdaics / urdacia:	vegliurdaics, vegliurdacia

4 Adjectivs

a. Sia posiziun:

davant il subst. ils qualificativs: il bi soleigl; gronda baseilgia e baseilgia gronda etc.

suerter il subst.: particips, colurs ed auters: donna diffamata, causa mervegliusa, vacca nera

9 Dahmen (1997)

- b. *appellativs*: mistral – mistralessa. Mo: signur – signura, patrun – patruna etc.
- c. *cumparativ e superlativ*: pli char – il pli char de tuts / zund char
- d. *demonstrativs* (sic) vegnan declinads (cf. artitgel):
 nom. il qual, la quala; gen. dil qual, della quala; dat. agli qual, agli quala (!); acc. il qual, la quala; vocativ: ô qual, ô quala; ablativ: dal qual, dalla quala
- 5 **Adverbials dal lieu**: ir en Fronscha; ir a Cuera; turnar de Spagna; vegnir si de Somvic; star en casa; enten Italia e. u. v.

6 Substantivs

- **dal temp**: in on, in meins, la hiamna; genér, favrér, marz, avrìl, maig, sarcladûr, fenadûr, avust, settember, ottober, november, dezember; sera, damaun, puschmaun / surdumaun (sic) hier, stiersas;
- **festas**: p.ex.: Scheiver de caschiel – domenica de quadragesima; Firau dellas auras – Festa di s. Gio: e Paolo;
- **parentella**: bab, mumma, frar, sora / sorur, tat, -a (aug) / barba (surmiran), dreigj aug, dreigh onda, sir, sira, cusrin, -a, quinau, -nada, schiender, brid, parens, filg, -ia, beadi, -dgia, neffs, neaza, mariu / massé, consorta / masséra, padraster, madrigna, figliaster, -astra, giumelins, bastard, -a, padrin, madrécia, compar, comar, figliol, -a, schlatteina;
- **sontgs**: Deus / Dieus, Dieu; Christ; S. Antonio: *Soing Antone*, S. Antgieni, S. Domenica: *S. Mengia*, Maria Vergine: *Nossa chara Donna* / *Maria Puschalla*; Circumcisione di N.S.: *Surtaglieda*; Decollatiun di S. Gio: Bat.: *La schavatzada da di S. Gion*; La Festa di S. Gio: e Paolo: *Igl Firau dellas avras* (in Surset: *Firò de las òras*);
- **nums da persunas**: Alessio: *Less*, Ambrosio: *Ambrosi* / *Ambriusch*, Andrea: *Andiu*, Anna: *Onna*, Apollonia: *Bologna*, Barbara: *Barbla*, Barnaba: *Barnabá*, Bartolomeo: *Balcramiu* (sic), Benedetto: *Benedetg*, Biaggio: *Plasch*, Catharina: *Catrina* / *Trina*, Christiano: *Christ*, Christina: *Stina*, Christoforo: *Stofel*, Chiara: *Clara*, Conrado: *Corao* (in Engadina: *Corò*), Damiano: *Damian* / *Tomian*, Domenico: *Domeni* (in Sursèt: *Men*), Donato: *Donau* (in Surset: *Dunò*), Dorotea: *Thortea*, Elisabetta: *Elisabeth*, Eufemia: *Eufemia* (in Surset: *Fomla*), Felice: *Felix*, Fiorino: *Florin*, Francesco: *Francesc* / *Franz*, Gaudentio: *Gaudeng* / *Godinsh*, Giorgio: *Giri*, Gregorio: *Greguri*, Giuglielmo: *Guglielm*, Giacomo: *Giachen* / *Jacum*, Gioachino: *Jochen*, Helena: *Lena*, Hieronimo: *Gironim*, Hippolita: *Hitta* (in Engadina: *Litta*), Gioanni: *Joannes* / *Gion*, Gioanni Battista: *Gion Battist*, Giuseppe: *Giosep* (in Surset: *Gisep* / *Joseph*), Giulia: *Julsha*, Giulio: *Gili* / *Giuli*, Lorenzo: *Loring*, Lucca: *Lucas*, Lucia: *Lucia* (in Surset: *Cia*), Lucio: *Lizi*, Ludovico: *Ludovic* / *Duigh*, Marco: *Marc*, Margarita: *Gretta* / *Margreta*, Maria Maddalena:

Maria Madlena, Marta: Miertha, Martino: Martin, Marteo: Matthiu, Matthia: Matthias, Maurizio: Muréze, Meinrado: Meinrad, Michele: Michel, Nicolao: Claus (in Surset: Clo), Ottone: Oth, Orsola: Orsla / Orsina, Paolo: Paul (in Surset: Pol / Polet), Perpetua: Perpetna, Pietro: Pieder (in Surset: Peder), Placido: Placi, Regina: Regina, Rocco: Roc, Scolastica: Scholastica, Sebastiano: Bastian / Bistiaun, Simeone: Simeon / Simon, Stefano: Stefen / Stiafen, Tomaso: Thomaisch, Timoteo: Thimòt, Valentin: Valentin, Veneranda: Veneranda, Vittore: Victor, Vottoria: Vittoria, Vincenzo: Vincensh, Vito: Vit, Uldarico: Durisch / Durig, Wolfgango: Rodolf / Wolf;

- 7 **Cifras:** in, dus, treis, quater, ciûng, sis, siat, oitg, nof, diesch, indesch, dodisch, tredesch, quatordesch, quidesch, sedesch, gisiat, schiot, schienûf, veing, veingin, veingia dûs, veingiatreis & c.; dus ga veing, dus ga veing et in & c.;

«Appendice: Quando s'esprimono l'ore, s'esprime l'ora. V.G. s'addimanda: Che ora é? Tghei hûras ei sei? si risponde: Ei ha dau las dûas. Mà se si volesprimere (sic) la frattura dell'ora, si deve esprimere primo la frattura e poi l'ora di cui è la frattura. V.G. voggio dire che sono le tre e mezza, devodire (sic): mezza las quater. Se voglio dire, che sono le due, & i. quarto o 2. & 3. 4. devodire (sic): in quart, o trais quarts fin las treis, & c.»

I suondan tabellas da la conjugaziun en sursilvan ed en surmiran cun exempels:

Libro II. (sursilvan e surmiran)¹⁰

«esser» (pag. 11–15) e «haver» (pag. 15–18) vegnan conjugads en tut ils temps ed illustrads cun divers exempels. L'imperfect dad «esser» cun «fuva» n'enconuscha Flaminio da Sale betg.

1. **conjugaziun** (pag. 18–28). Il particip passiv vegn formulà en sursilvan cun -s final: mussaus, ius, temmius, legius, udius etc. Ex: cantar, plidar, dar, star, far.

Conjugaziun dals reflexivs (pag. 27–28):

se legrar: surs.: jau *me* rallegr(l), ti *te* tallgras, el *se* rallegra; nus *se* rallegrein, vus *se* rallegreits, els *se* rallegran; jau sun *me* relegraus e. u. v. surm.: Ja *me* legra, ti *te* legrast, el *se* legra, nus *se* legrein, vus *se* legreits, els *se* legran; ja sun *me* legrô e. u. v.

2. **conjugaziun** (pag. 28–36) Ex.: Temer, gier / sgér (scher), godér, dovér, stovér, poder, desché, sedér (seser), savér, dolér, tenér, vér, volér, pläschér, noshér

3. **conjugaziun** (pag. 37–41) Ex.: viver, volver

¹⁰ Cf. Dahmen (1997).

4. *conjugaziun* (pag. 41–46) Ex.: udir; roir; cun l’infix -escha-: florir, plenir, engrondir, capir, smarcir, reverir, sminuir, se vestgir, intardir, surfrir, oberdir etc.

Cas speziels: roír, dir, ir

I suondan 11 *reglas davart l’adieuer dal verb*, tranter auter davart <esser> e <haver> e davart il prefix <dis->.

Libro terzo

Vocabulario italiano romancio

«NB. 1. Che nella colonna del Romancio di Surset, quando non ista (sic) scritto il vocabolo, è segno, ché tutt’uno con quello di Surselva. 2. Quando doppo un Vocabolo stanno due titoli: e poi un altro vocabolo, segno è, che sono due sinonimi. 3. Quando doppo il Vocabolo sta *f.* vuol dire, che il vocabolo è di genere femminile, *m.* masculin, *pl.* significa plurale. 4. La lettera <u> ordinariamente devesi prononciare all’uso Romano, o Toscano, come se avessi l’accento riflesso, così: û».

I suonda il vocabulari cun trais colonnas:

Italiano – Romancio di Surselva – Romancio di Surset (49–328) cun 9607 chavazzins sursilvans e cun 5531 chavazzins surmirans alfabetisads tenor il chavazzin talian. I dà in pèr excepziuns, nua che Flaminio nota ils chavazzins tenor tematicas. Quai èn: bestia(23), casa (16), cavallo (20), huomo (74), musica (15), vestiti (38), villano (contadino), instrummenti (32)¹¹.

Emprova da tschiffar l’ortografia da Flaminio da Sale per la part sursilvana¹²

Ni il talian ni ils dus idioms n’enconuschan betg normas precisas. En il *Libro primo* vegnan numnadas in pèr reglas, ma quellas na vegnan savens betg applitgadas.

L’ortografia da Flaminio da Sale e quellas da Gion Christ. Caduff 1705 e da Zacharias da Salò (1665) mussan bain tschertas egalitads, ma quellas na tanschan betg per savair, sche Flaminio ha gì per mauns quellas ovras u betg. Surtut Caduff – el è lumnezian – fa magari diever d’ina autra ortografia (ina analisa detagliada manca).

11 Cf. Vocabulario italiano – Romancio di Surselva – Romancio di Surset en versiun electronica.

12 L’ortografia surmirana è fitg irregulara e savens en la furma sursilvana, uschia ch’i na fa betg bler senn da sa fatschentar cun quella. Cf. era *Remartgas generalas* ed *In pèr remartgas davart ils lexems e l’ortografia surmirana*.



Il frontispizi

Quai ch'ins po constatar *per la part sursilvana* è, che:

Zacharias da Salò, Caduff e Flaminio da Sale scrivon savens *ch* per il *c* inicial, p. ex. *char* per *car*; *ng* per *gn*, p. ex. *basengs*; *g* per il *tg* final, p. ex. *faig*, *adaig* per *fatg*, *adatg*; *f* per il *v* final, ex. *liefgiar* per *levgiar*; *i* per *e*, p. ex. *Figl* per *Fegl* ed *ai* per *a*, p. ex. *faig*, *adaig* per *fatg*, *adatg*. Ils trais auturs conjugheschan ils *verbs reflexivs en il singular* cun ils pronomes: *ma/me*, *ta/te*, *sa/se*, *ma en il plural* adina cun *sa/se* (sco ozendi). Els scrivon l'*adverb* cun *-meing* per *-mein*, p. ex. *grondameing*, *verameing*.

Zacharias da Salò e Flaminio da Sale fan diever da la medema ortografia spezialmain en ils suandonts cas:

- tar vocals: *jau* per *jeu*, *cau* per *cheu*, *ie* per *ia*, p. ex. *pierder* per *piarder*, *entschietta*, *capiela*; *o* per *u*, p. ex. *enconoscher*, *someglia*, *solets*, *sostener*; *ei* per *e*, p. ex. *eigls*;
- tar consonants: *h* inicial, p. ex. *hura*; *s* per *sch*, p. ex. *plaseivel*; *ti* per *zi*, p. ex. *senentia*; *-tiun* per *-ziun*, p. ex. *devotiun*; *ci/ci* per *tsh*, p. ex. *faccia*.

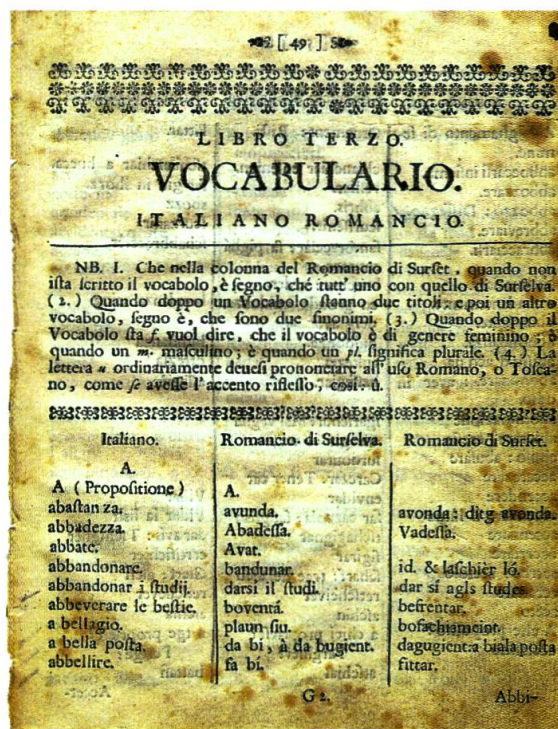
Flaminio da Sale fa per regla diever da la suandanta ortografia e sintaxa:

Vocalissem:

-ar/-er/-ir final da verbs (19)	fa eiver; prervê, vegni rut
ai per a (50)	battaigl, cavaigl, adaig, lungaig
ai per ei (5)	maister, banamaister; ina giada: meister (cf. ladin)
au per eu (16)	cau, jau*, lau; *ina giada: jo
au per o (1)	quitaunza
e per a (7)	scancela, veschi, cempugn
e per ei (3)	me, ben (2)
e per ia (3)	fenestra (3)
ei per e (70)	conseigl, fumeigl, veigl
ei resta ei (7)	meister (7)
eu per au (2)	pleun (2)
i per e (129)	biglia, gigia, nuvigl, pigna
i per ie (3)	pirtg, spirt (2)
ie per a (4)	entschietta (2), spierder, tschierna (Foppa?)
ie per e (3)	tschiendra, tschiella (2)
ie per ia (6)	capiela, stiela, pierder (Foppa?)
o per u (455)	confusion, cogliez, codisch, comin (o latin /talian)
oi per o (6)	calcoign, noitg
oi per u (5)	coign, anoigl, ravoigl
ou per eu (5)	cou, lou
u per i (3)	stua (stiva), plumatsch, musteila (talian)
ui per u (4)	gruign, duitg (2), muig

Consonantissem:

c per tg (2)	todesc, uesc (~ talian)
c per tsch (75)	calcina, ceina, ciurvi, cianciar
c per z (5)	cen, cempugn, facelet
ch per c (20)	char, chiaminada, peschadur
ch per h (4)	bleichs (3), strichar (tudestg)
ch per tg (50)	chi, chir, chiau, derchira (ortogr. surs. refurmada!)
ch per tsch (6)	chianchiar, merlochia
ci per zi (14)	nunci, provincia, uffici (~ talian)
-ciun per -ziun (2)	badiciun, mentaciun
ck per c (2)	appotecka, speck (tudestg)
f per v (91)	alf, corf, naf, natif, ulif
g per c (2)	crucifgaus, schigliog
g per t (4)	albiere (3) (talian)
g per tg final (78)	caviere, adaig, lungaig
gn per n (1)	sgurdign
gn per nn (1)	legn
gsch per tsch (2)	bottagsch, plimagsch (cf. -cs- puter, e surmiran vegl)



Emprema pagina dal Vocabulario

h inicial (32)

l per *gl* (5)

lg per *gl* (3)

-*maintg* per -*mein* (1)

-*meing* per -*mein* (200)

-*meint* per -*ment* (2)

-*meintg* per -*mein* (5)

-*meng* per -*mein* (1)

n per *gn* (6)

ng per *gn* (25)

ng per *n* (5)

s per *sch* (15)

s per *tsch* (2)

s per *z* (2)

sc per *sch* (8)

sch per *tsch* (4)

sh per *sch* (20)

sh per *tsch* (1)

t per *tsch* (4)

tg per *c* (2)

tg resta *tg* (5)

tg per *tsch* (7)

t per *tsch* (4)

t per *z* (2)

tc per *tsch* (1)

pledts che vegnan uss scrits senza *h*, p. ex.

hura, hum, hostaria

caval, clavila (era: cavail e per regola: cavaigl)

oveilg, sterlilgia, schenûlgias (per regola: gl)

ventireivlmaintg

bravameing, carameing, zupadameing

anetgiameint, falameint

faulsamameintg (per regola: -meing)

deferentameng (per regola: -meing)

mestrin, capiernia

besing, mistring

pieung, raschiung,

plaseivel, strus

venser, vensiu

devosius, scheseggiar

crescer, scelm

schedun, schiûrs

pishada, shuber

brasha

preschientia (3), contentientia (latin)

pestgiar, pestgadur

anetg, stretg

bletg, tgitgien

preschientia (t latin)

patient, patienta (t latin)

tciunquesma (per regola; tsch)

<i>tch</i> per <i>tsch</i> (1)	schutchiar (squitschar)
<i>tg</i> per <i>tsch</i> (7)	bletg, spinatg, paletgia
<i>ti</i> per <i>zi</i> (29)	fermetia, gratia, sententia (t latin)
<i>-tion</i> per <i>-ziun</i> (1)	exception (t latin)
<i>-tiun</i> per <i>-ziun</i> (92)	actiun, devotiun, oratiun (t latin)
<i>-tius</i> per <i>-zius</i> (4)	devotius, malitius (latin)
<i>tsc</i> per <i>tsch</i> (6)	tscign, tscinta, tscient, tscerchel, tsciguolla
<i>tsh</i> per <i>tsch</i> (1)	bratsh
<i>tsch</i> per <i>z</i> (9)	schetschigiar
<i>tsch</i> resta <i>tsch</i> (184)	tschagignar, retscheiver, atscha, martsch
<i>tz</i> per <i>tsch</i> (2)	latz, bratz
<i>tz</i> per <i>z</i> (14)	petz, setz
<i>z</i> per <i>s</i> (12)	tschieriezèr, tschiareza, canonizar, zupa
<i>z</i> per <i>sch</i> (2)	camizola, zuber
<i>z</i> per <i>tsch</i> (9)	gianiza, lubienza, naschienza
<i>-ziun</i> resta <i>-ziun</i> (26)	desp eraziun, gratulaziun

Tematicas grammaticalas / sintacticas

Feminin irregular:

ierfen – orfna; lader – ladernessa; lion – lionessa; luf – luva; miu – mia; mitgirt – macorta; moig – moja; nef – niezza; nief – nova; nies – nossa; tgietschen – cotschna.

Plural irregular:

apiestel – apostels; beaus – beai; cacciael – cacciauls; cavadi – cavadials; chiett – cotts; ciec – ciocs; gries – gross; jef – ofs; jerfen – orfens; matgiert – macorts; nief – nofs; nies – nos; piertg – porzs; triep – props; utschi – utschals.

Plural collectiv:

bartscha – bratscha; crap – crappa; cries – crosa; gripp – grippa; jes – ossa; meil – meila; nember (sic) – nembra; per – péra; rom – roma.

*Preposziuns de e da*¹³:

da (212):

applicar vi da quel caussa; arch da la gigia, aua da bogn / rosas; brieg da paun, canastra da fein, da bab, da bi e da bugent, da lunschs, cazetta da turta, da din meini, da din parer, da dens, da di, da la vart dretgia, da noitg, da tier, da paliu, daus giu da la credienza, en da dens, falla da miurs, il far *da* saver, mantener da viver, slondas da baselgia, soffel da meza noig, temps da meder, uaffens da uiarra; vigni da ruina, vegnir giu da cavaigl, vierms da seida, ect. Na inclus èn ils <dil, dils> (da + il).

¹³ Tenor las registraziuns da Flaminio da Sale; zavrà en <de> e <da> da l'autur da quest artitgel.

de (266):

bab de casa, bucca de vertir, corda de perlas, cries del ief, cundament de Dieu, de Diu, de bassa conditiun, del di, di de la lavur, de buna fei, de di en di, de ferton, de grazia, de grond diember, de mal exempel, de negin honur, de treis cantuns, della verdat, de mal exempel, de spinas, de treis cantuns, di de la lavur, dir de cervi, da(r) de entelir, enzenna della S. crusch, esser de basigns, far de saver, fuortgia de len, gati de malinconia, enguord de magliar, enzenna della S. crusch, fier de fiuc, in bratsh de pon, in de biemal, in de Engeltiarra, jert de flurs, liunga de la stadera, mal de las femnas, maneivel de crodar, maister de mestrin, mestrign de far ziegels, moncament de memoria, Nossa Dunna de Marz, noda della frida, on de calestria, pasta de spagna, pott de novas, pluna de lena, razza de cavals, scolar de la scola nera, scadialla de zuppa, squadra de schuldaus, temps de neblas, noda della frida, gati de malinconia, pala del fuorn, pasta de spagna, puccau de carn, robaglia de la vista, scadialla de spisa, via de peis, la crûna de reg, ver gust de la spisa, fier de fiuc, de treis cantuns, alva del di, plata de fiugh, rebattida della balla, sitil de cervi¹⁴, corda de corals, surprius della carezia, tgiau de guottas, triep de cavals, tschiel de la bucca, uras de sablun, vesta de combra, ect. Na inclus èn ils <dil, dils> (de + il).

s predicativ tar adj (49) esser contents, seias bein vegnius, trostegiaus, vegnir malsauns e. u. v.

senza s predicativ (7) vegnir grisch, ornau de vertits, daventar pauper e. u. v.

verbs reflexivs (117) vegnan quasi adina conjugads cun ils pronom: sg: *me, te, se*; pl: *se, se, se*
 se legrar: jau me legra(l), ti *te* legras, el *se* legra; nus *se* legrein, vus *se* legrei(t)s, els *se* legran
 Remartga: tar in pêr è il pronom collià cun il verb;
 sadromentar, safar, safidar, sambracciar, sanegantar, sasgartar, sasprovar, sastgisar, savilar.
 Inconsequenzas: mintgatant èsi scrit: *se* + verb e mintgatant *sa* + verb

Conclusiuns

Flaminio da Sale sa serva savens da l'ortografia latina, resp. taliana¹⁵. Uschia: *o* per *u*, *-tiun* per *ziun*. Per part datti inconsequenzas, ma probabelmaing sbagls da stampa; uschia: *tc, tch, tsc, tsh* e *tz* per *tsch*, siond ch'el

¹⁴ fin, subtil da tscharvè

¹⁵ Ina perscrutaziun precisa da l'ortografia rumantscha, resp. da sia derivanza manca fin ussa.

scriva 184 giadas *tsch* e be 34 *tschellas* variantas. Mintgatant redublescha el ils consonants, mintgatant betg (vita, e vitta), ma per regla correspunda sia scripziun a quella dad ozendi.

Tut las ovras sursilvanas stampadas, las catolicas e las refurmadadas, scrivan la finiziun *-mein* da l'adverb cun in *g*-final, pia: *-meing*, *-meng*. Tut quellas ovras scrivan enstagl *v* il *f*-final (*vif*, *salf*, *bref*), enstagl *tg* in *g*- / *ig*-final (*freg*, *faig*, *cumpaig*; e scrivan: *ti* per *zi* (*gratius*), *-tiun* per *-ziun* (*oratiun*), *i* per *ie* (*Spirt*), cun *h* (*hum*, *humens*), *ci* per *zi* (*benefici*, *uffici*) e savens *o* per *u* (*morir*). Il *feminin irregular*, il *plural irregular* e quel *collectiv* na vegnan betg adina notads. Las preposiziuns *de* e *da* n'ha vegnan betg applitgadas tenor in regola fixada. Flaminio da Sale enconuscha l'*adjectiv predicativ* cun *s*, ma el na l'applitgescha adina. Tar ils *verbs reflexivs* separa el per regola il pronom dal verb, ma na adina.

L'ortografia da las ovras refurmadadas da quella giada è fermamain influenzada da quella valladra. Luci Gabriel, derivant da Ftan, sa serva en ses *Nief Testament* (1648) per exempel da l'*ü* e dal *ch* ladin e dal *passà definì* en diversas variantas. Probablmain è il *ch* per il *tg* rivà sur Gabriel en las ovras catolicas da quel temp.

Malgrà tut las irregularitads san ins constatar, che Flaminio da Sale sa sprova da far adiever da reglas ortograficas e sintacticass.

In pèr remartgas davart ils lexems e l'ortografia surmirana

Ils lexems surmirans èn savens sursilvanissemss.

32 *pledss surmirans han ina furma sumeglianta al*

ladin (25)	p. ex.: doutsch, fos, ot, orma, pur, scort, patitsch
puter (7)	p. ex.: as-cher, pur (d)alum
puter vegl (51)	il <i>-cr-</i> per <i>r</i> , il <i>-cs-</i> per <i>s</i> ed il <i>-ct-</i> per <i>t</i> . Ex.: <i>alucr</i> , <i>dolucr</i> , <i>dicr</i> (dicere), <i>necr</i> (nigrun); <i>paecs</i> , <i>nucs</i> ; <i>coct</i> (cocere)
vallader (2)	(ir) <i>a mont</i> , (ir) <i>a val</i> per <i>ensi</i> , <i>engiu</i>

Nota: Flaminio da Sale menziuna be in pled da Vaz – cumbain ch'el ha pastorà là divers onns – numnadamain *chio* per *tgia* surmiran.

Evaluaziuns dal Vocabulario online en furma da diagrams

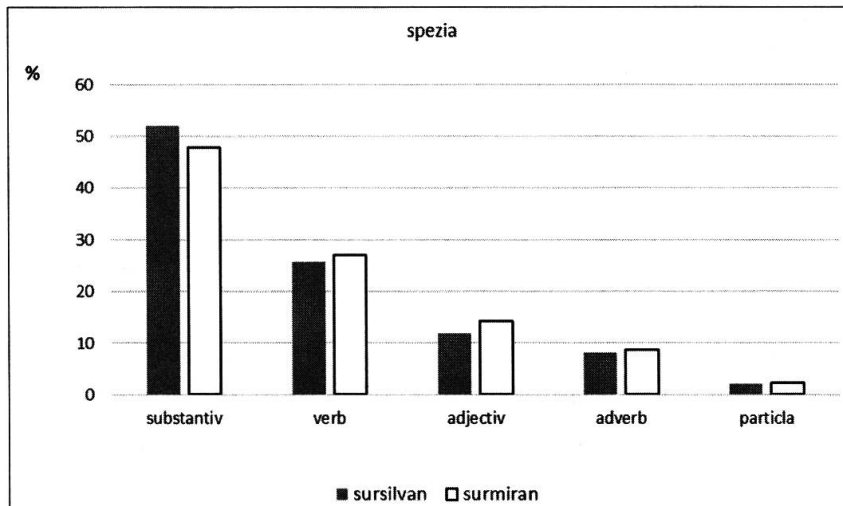
Hansjörg Schläpfer-Stampa¹⁶ da Brissago e Cinuos-chel ha transfurmà las datas dals dus vocabularis en quatter diagrams che espriman per sa-sez divers aspects.

16 Dr. da las ciencias naturalas, pensiunà, ma era specialist da botanica per las vals dal sid grischunas e quellas limitrofas ed era per il Tessin.

Spezia (*diagram tenor* %)

Ils dicziunaris dad ozendi mussan in auter maletg. Il puter online p.ex. cuntegna 15% substantivs, 5% verbs, 5% adjectivs, 0,8% adverbs e ca. 75% particlas (tut tschellas spezias), locuziuns ed exempels.

Il dicziunari da Flaminio da Sale cuntegna fitg blers substantivs, dapli adjectivs e surtut bler dapli adverbs, per gronda part talianissem.

**Derivanza**

Sursilvan: Total 9607 endataziuns; latin 6993 (73%); talian 1000 (10,5 %); tudestg 621 (6,5%); tudestg svizzer 765 (7,9%); german 280 (2,9%); german vegl 70 (0,7%); german mesaun 85 (0,9%); preroman 98 (1,02%). Neolatinissem è p.ex. ils lemmas: dexteritat, epistola, juvenal, contractura. Talianissem p.ex. benche, bottega, rottura, lecitamente; e locuziuns p.ex. bassa conditiun, bein mussaus, far collatiun, dolor dil tgau, grossezia dil cervi, pucan venial. Tudestg p.ex. fendri, abbris, adler, luft, schafner, sprecher, spruch, snabel, felt. ror, goff, zwiefel; e locuziuns p.ex. rimanar ensem (verb+adv.¹⁷), ir ensi, ir entuorn, partener tiers, trer tras, serar giu. **Surmiran:** Total 5528 endataziuns; latin 3864 (70%); talian 789 (14,3%); tudestg 246 (4,5%); tudestg svizzer 318 (5,8%); german 183 (3,3%); german vegl 47 (0,9%); german mesaun 39 (0,7%); preroman 60 (1,1%). Neolatinissem è p.ex. epistola, micula, litra, avena. Talianissem p.ex. breviatura, capace, gioja, mantò e locuziuns p.ex. batter il marchia, ben constumo, scher en tiara, levar il possess, tener en memoria, puchia venial. Tudestg p.ex. fendri, hebamma, loft, mezger, snabel, sprecher, fuorman, gangh, tislè; e locuziuns p.ex. trer ora (verb+adv.¹⁸), prender giu, prender si, vecr avont, sarar eint, trer ent.

¹⁷ Cf. Liver (2012).

¹⁸ Cf. Liver (2012).

Ils lemmas latins èn la basa dal «rumantsch» dapi la romanisaziun dal territori «retic» fin al temp da Flaminio da Sale, ma arrivon per part era sur il talian. Ils lexems talians derivan surtut dal talian dal nord e dal talian alpin lumbard. Quels germans, tudestgs e tudestgs svizzers arrivon a partir dal quart tschientaner fin al temp da Flaminio da Sale en il territori «rumantsch». Davart ils lemmas derivants dal talian, dal german e dal tudestg dal temp scriva Flaminio da Sale:

Occupato questo tratto di Paese da Toscana circa 387. Anni prima della venuta di Christo, col decorso de tempi vi si sono aggiunte altre Nazioni, non solo dall'Italia, mà anche dall'Almagna, e dalla Francia, e dalla Spagna, e dal Latio; Laonde li Abitanti appresero col tempo le lingue di questi; di modo che la lingua Reta é un misto di quasi tutte le Lingue d'Europa. Ma perche i Popoli pian piano le Anno corotte (come soglion oggidi entiendo in Italia parlar corrotto i Paesani dé paesi alpestri) [...] Essendo per tanto quelle varie Nazione dè primi Occupanti, state disperse in varij Luoghi, quini é che sono diverse le Lingue Romancie, in una Valle ha più dell'Italiano, in un'altra più del Tedesco &c. dimodo che si dà il caso, che un Romancio poco, o nulla intenda l'altro... E questa é la ragione, per cui non si può dare una Regola fissa...¹⁹.

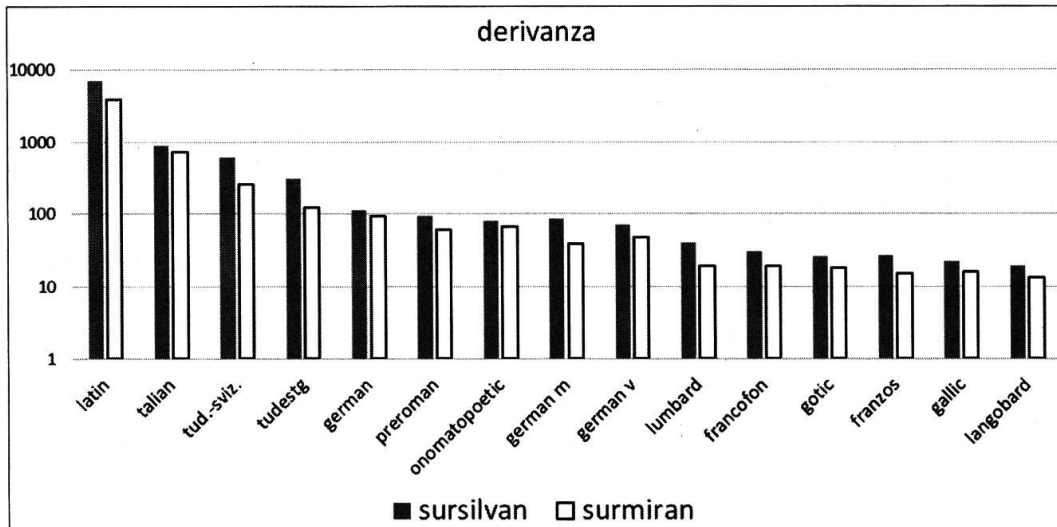
Pia: Flaminio da Sale è da l'avis ch'il rumantsch saja ina lingua «latina» corrupta tras autras linguas, in'opiniun che perdura tar «purists» fin a noss dis. Ma era la linguistica fa diever da las noziuns «pled ester» e «pled emprestà» e parta uschia da l'idea, ch'il rumantsch saja pli u main ina stgetta lingua neolatina e ch'el saja quasi identic cun ils cunfins grischuns surtut vers l'Italia, numnà dapi la fin dal 19avel tschientaner officialmain «reto-rumantsch». Quests cunfins linguistics vulevan surtut proteger il retorumsch cunter il moviment dal irredentissem, che riguardaiva il rumantsch – era il ladin dolomitan – sco in dialect talian²⁰. Quel moviment ha causà ina gronda reacziun davart dal rumantsch e ses linguists, che han portà arguments per gronda part corrects, ch'il retorumsch ed il ladin hajan fatg in auter svilup ch'il talian.²¹

19 cf. Preliminare al cumenzament dal vocabulari *Fundamenti...*

20 «Gli autotoni dialetti dei Grigioni sono il documento vivo che attesta la millenaria italianità del paese...» Pream d'Aurelio Garobbio per il *Vocabolario engadinese – italiano* (1943) da Marina Metalaga ed Enzo Vilardi.

21 Uschia p. ex.: plural cun s, p. ex. mirs, figlias da l'accusativ latin muros, fillias; s en furmas dal conjugaziun, p. ex. ti chantas; tar pronomi: nus, vus, els, ellas; l latin as mantegna suenter tscherts consonants, p. ex. clav, flomma, plai, glatsch; ct latin daventa tg, p. ex. fatg, latg, tetg, otg; particularitads dal latin «retic»: pled, cudesch, adina, maisa, cotschen, alv, mellen, tadlar, dustar, givè, la mir, bler, biugen, ussa, fitg, er(a), avunda; lingua da baselgia tenor Jacob Jud 1919, p. ex. baselgia, plaiv, zain, clutger, santeri, barmier, urar, vaschè, caluster, Tschuncaisma, tschaiver, perdunanza, Numnasontga, vut, padrin, madritscha, emna.

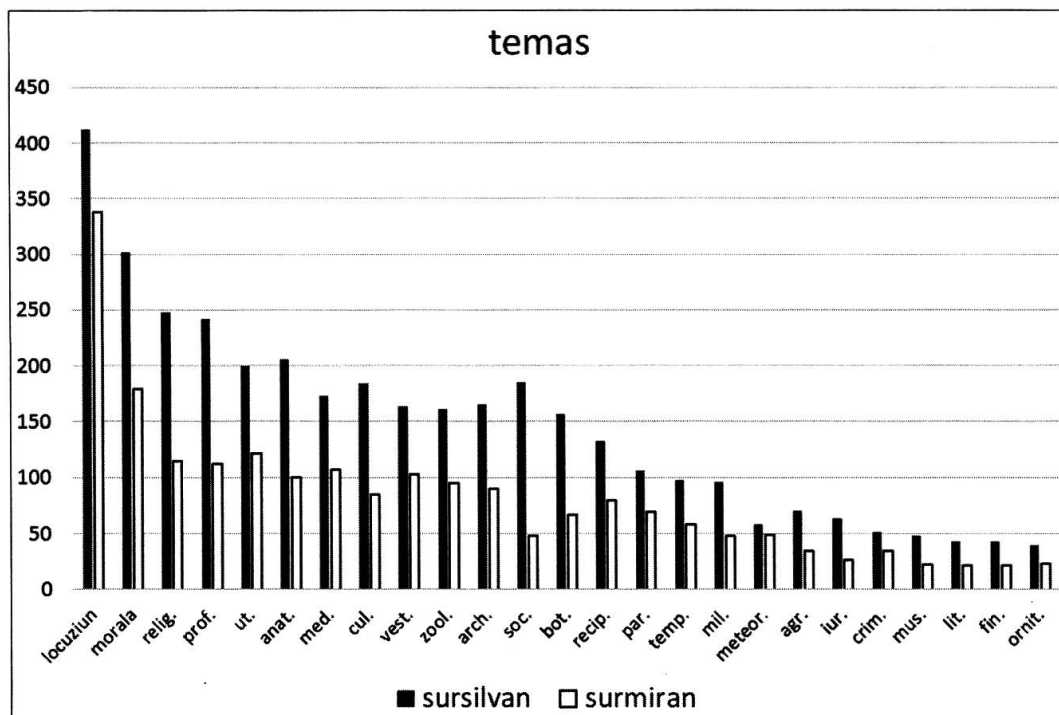
Quest diagram tenor ordinatas logarithmicas mussa in extract da las 15 derivanzas las pli impurtantas.



Temas (diagram cun cifras absolutas)

Il *Vocabulario* da Flaminio da Sale cuntegna fitg bleras locuziuns en il sen il pli vast, alura lemmas davart morala, religiun, professiuns, utensils, anatomia, medicina, culinarica, vestgadira, zoologia, architectura, vita sociala, botanica, recipients, parentella, temp, militar, meteorologia, agronomia, giurisprudenza (iur.), criminalitad, musica, litteratura, finanzas ed utschels (ornit.).

Quest diagram mussa las 25 tematicas las pli impurtantas resp. frequentas.



tema	Derivanza																				
	Surmiran											Sursilvan									
	latin	talian	tud.-sviz.	tudestg	german	onomatopoetic	preroman	german v	german m	lumbard		latin	talian	tud.-sviz.	tudestg	german	onomatopoetic	preroman	german v	german m	lumbard
locuziun	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
morala	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
relig.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
prof.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
anat.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
ut.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
soc.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
cul.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
med.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
arch.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
vest.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
zool.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
bot.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
recip.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
par.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
temp.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
mil.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
agr.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
iur.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
meteor.	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*

Quest diagram mussa – reparti tenor temas – la derivanza da las noziuns. Per exempel ves'ins en l'emprima lingia en la colonna <tudestg>, ch'il vocabulari religius sursilvan è influenzà pli ferm dal tudestg che quel surmiran. La frequenza vegn mussada cun la scala en color cotschna resp. blaua.

Epilog

Il vocabulari da Flaminio da Sale cuntegna bleras inconsequenzas ortograficas, grammaticalas e semanticas. Surtut ils adverbs èn mintgant construids e docts.

Ins sto vegnir a la conclusiun, che Flaminio da Sale haja gì in pledari talian sco basa. Quai tradeschan blers dals adverbs²² e surtut sias quatter remartgas tar tscherts plects: *non si usa; non é (sic) il termine (2), in romanicio (sic) non si nomina*. Forsa chattass ins quest pledari en l'archiv central dals chaputschins a Milan²³.

²² cf. *Spezia* (diagram).

²³ Convento fratri minori capuccini a Bergamo.

Flaminio da Sale ha dentant era notà blers plets e bleras noziuns che derivan da la lingua discurreda da quella giada e sco ch'el scriva en il *Preleminare* «coll'ajuto di qualche libro e di qualche Persona». Uschia p. ex.: per festas: buania, firau, anseinza, scheiver, Nossa Dunna de Marz; plets religius: ils luters per ils refurmads en Surmeir; plets e noziuns da gieus: tarmagl, far tarmagl, trochas, dar a troccas, in giug hartas, dar a hegels, giugar a / cun virfels e bleras autras noziuns²⁴.

L'impurtanza e la valur da quest vocabulari: Igl è l'emprim vocabulari stampà rumantsch e l'unic rumantsch in summa cha parta dal chavazin talian. Il proxim vocabulari stget sursilvan per probi cumpara pir 153 onns pli tard, il *Rätoromanisches Wörterbuch surselvisch-deutsch* da P. Baseli Carigiet (400 pag.).²⁵

A la fin dal *Vocabulario* èn stampadas trais paginas cun locuziuns e proverbis, surtut sursilvans e cun diversas amplificaziuns scrittas a maun che n'èn betg notadas en la tabella sutvart. Questa part exista probabla-main be en l'exemplar da la biblioteca episcopala a Cuira.

APPENDICE.

Qui sieguono alcuni Proverbi, ô Frasi, ô Modi di dire, che s'usano nella Rezia, e non in Italia, onde essendo necessario intenderli, devonsi porre essi nelle prime due colonne, e nella terza, ciò che significano per Italiano.

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.	Italiano.
Trêr panaglia		Prolongar il négozio
Far vegnir tscereschas		Sforzar a dire la verita,
madiras		o pagar il debito, &c.
Ire entuorn cun pesch marsch		Non dire la veritá.
Tigliar coregias od curom de		Tirar à se la robba d'altri
d'auters		
Ils aviuls han bucca bugient		I Grandi non tollerano
il fim		presso di se i piccioli.
Il eigl ei pli grond ch'el bigl		L'ingordo piú mangia
		con l'occhio, che col
		ventre
In seüette pli gleiti in		La bugia ha corte
manzasers, che in ziep.		le gambe.
Portá l' manti suventer l'aura.		Esser adulate.

24 Cf. *Fundamenti principali della lingua retica...* 1729 (versiun electronica), cun indicaziuns da mintga pled e noziun davart: derivanza, etimologia, furma, tematica e remartgas ortograficas, da retrair tar Gion Tschanner.

25 Ils vocabularis d'Otto Carisch (1821, 1836, 1848, 1852, 1887) e da Mattli Conrad (1823/1828) resguardan surtut il «romontsch da la Ligia Grischa», pia quel dals Gabriels.

Tener il frein, a schar ir il
cavaigl.

Il Tghierf ha purtau
navenda la spina da vin

pagina 2:

Liungas vías, grondas
mansignas
Cur ca l'ava ei turbla,
ei sei bien pitschiar.

Or da d'in muschin
far in cavaigl
In Um sa mesira bucca en
quartauna.
Gronda casa; pitschen clavau:
Gronda migionza,
pauca possonza.
Far schiopitieg

Far pitichias

Jau vii schon far giu nás à ti

Ir or la Christgiaunadat
Dar per in spott
Far Schelmarías
Far spas, à solaz,
ù far il nar
In bien Schuldau davos
pigna, ù de mitgias
Da londernau
Arar, à bucca semnar,
veign ris

Far salmarías
Far spoledrins

Londernó

pagina 3

Ver in utschi sut la
capialla
Ver seit sin in

Ver la deta memia liunga
Ver il maun streg
Ver plulgs
Bucca schar crescher
jarva sut igls peis
Bucca schar passar giu
per igls peis
Ver giuta avunda

id. & esser tribel

Sparagnar dalla spina,
e gittar dal coccone.
Non puó piú far Osteria

Nove, che vengon da lon
gi, sono piene di bugie.
Quando uno é persegui-
tato, ogn uno dice: dalli,
dalli.

Essagerar una cosa

Non si misura l'Uomo a
pertica
Nobile povero.
Molte parole,
è puochi fatti
Rubbar in casa di nas-
costo, per vendere, ò
barattare
Jo voglio ben fartene
una
Far bestialità
Dare per puoco
Far cose male
Far spasso, mà può
intendersi in mala parte
Uomo timido

Dall'ora in quá
Uno che si vanta d'havere,
e non ha, vien deriso.

Non far di capello: ô
esser superbo
Bramare di far male ad
uno
Rubbare
Esser avaro
Esser indebitato
Esser veloce nel corso

Non voler dipendere

Esser cosa difficile

Flur santiri		Vecchiezza
Cavestrà, ú metter si		Sforzar uno a sogettarsi
cavester		
Se sgretar igl tgiau	Se sgartar igl tgía	Pentirsi troppo tardi
Ver in nauscha sen		Esser arrogante
Studiau entochen las neblas		Volere saper troppo
Sagrir od' la pial		Scorucciarsi troppo
Migliar fiér		Superar tutti
Dar paun cun pung, à		percoter alcuno
caschiel cun badung		
Mirar en sia scadiala		Mirar i proprii difetti
Dar giu pel nâs		dir obbrobrii
Egl' ei pli bien, migliar		E meglio tacere,
quei, Che in ha che dir		che parlar troppo
ora Quei che in sa		
Igls sens gronds se metta		(Si dice d'un arrogante,
bucca sil cluchier		ô d'un spaccamonte)
Schar veer ils dents		Esser ardito in dire con-
		tro qualcuno
Tutt veing a soleigl.		Vien tutto alla luce.

APPENDICE.

Qui sieggonno alcuni Proverbi, o Frasi, o Modi di dire, che s'usano nella Rezia, e non in Italia, onde essendo necessario intenderli, devonfi porre essi nelle prime due colonne, e nella terza, ciò che significano per Italiano.

Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.	Italiano.
<i>a malsa c'è chi più bein sen igno, = ad ognuno il suo paese</i>		
1 Trer panaglia		Prolongar il negozio
Far vegnir tscereschas		Sforzar a dire la ve-
madiras		rita, o pagar il debi-
<i>A miz la vita la mort</i>	<i>Morta, la morte viene quando meno s'aspetta</i>	to, &c.
Ire entuorn cun peschi		Non dire la verità.
marfch		
Tigliar coregias od cu-		Tirar à se la robba d'
rom de d' auters		altri
Ilis aviuls han bucca		I Grandi non tollera-
bugient il fim		no presso di se i pic-
<i>a mizgin il seu, sche ha il neuch uot, si questo non</i>	<i>sa in povera te</i>	cioli.
Il eigi ei pli grond ch'		L'ingordo più man-
el bigl		gia con l'occhio, che
<i>a miz se, mal tressa = ogni fatto a suo castigo</i>		col ventre
In seutette pli gleiti in		La bugia ha corte le
manzafers, che in		gambe. <i>falso la bugia</i>
ziep.		<i>ha la gamba lunga.</i>
Portà l'manti suventer		Esser adulatore. <i>gravidola</i>
l'aura.		
Tenèr il frein, a schar-		Sparagnar dalla spina,
ir il cavaigl.		e gittar dal coccone.
Il Tghierf ha purtau		Non può più far Oste-
navenda la spina da		ra
vin.		
<i>A lin bair una una cara</i>	<i>in povera te</i>	
<i>tein a ad in civer / bing entt. (o)</i>		
<i>an end via</i>		
		Lion-

Ad in che ha mentia, dar vegu pli partia schè in monegues di, ad el m'ora ins pli Ad in fidi vel m'ora m'ora buera p'ora Affons p'ora a p'ora disquists, affons grons e grons disquists	Ad in che ha mentia, dar vegu pli partia schè in monegues di, ad el m'ora ins pli Ad in fidi vel m'ora m'ora buera p'ora Affons p'ora a p'ora disquists, affons grons e grons disquists	Scand m'ora a m'ora m'ora La p'ora, m'ora m'ora
Anna p'ora cava riva	guardate dal cava che non abbaja	Italiano.
Romancio di Surfelya.	Romancio di Surfet.	Italiano.
Liungas vias, gron-	Liungas vias, gron-	Italiano.
das manfignas	das manfignas	Italiano.
Cur cal'ava ei turbla,	Cur cal'ava ei turbla,	Italiano.
ei sei bien pitfchiar.	ei sei bien pitfchiar.	Italiano.
Or da d' in muschin far	Or da d' in muschin far	Italiano.
in cavaigl	in cavaigl	Italiano.
In Um fa mesira bucca	In Um fa mesira bucca	Italiano.
en quartauna.	en quartauna.	Italiano.
Gronda cava; pitfchen	Gronda cava; pitfchen	Italiano.
clavau:	clavau:	Italiano.
Gronda migiōza, pau-	Gronda migiōza, pau-	Italiano.
ca possenza.	ca possenza.	Italiano.
Far schiopitieg	Far pitichias	Italiano.
Jau vii schon far giu	Jau vii schon far giu	Italiano.
nās à ti	nās à ti	Italiano.
Ir or la Christgiauna-	Ir or la Christgiauna-	Italiano.
dat	dat	Italiano.
Dar per in spott	Dar per in spott	Italiano.
Far Schelmarias	Far salmarías	Italiano.
Far spas, à solaz, ù far	Far spoledrins	Italiano.
il nar	il nar	Italiano.
In bien schuldau da-	In bien schuldau da-	Italiano.
vos pigna, ù de mi-	vos pigna, ù de mi-	Italiano.
rgias	rgias	Italiano.
Da londernau	Londernó	Italiano.
Arar, à bucca semnar,	Arar, à bucca semnar,	Italiano.
veign ris	veign ris	Italiano.
Bel quodga fa bel quodga	Bel quodga fa bel quodga	Italiano.
Bid parents e parents m'ora	Bid parents e parents m'ora	Italiano.
Bida p'ora, à p'ora	Bida p'ora, à p'ora	Italiano.
Bidra c'ora m'ora m'ora	Bidra c'ora m'ora m'ora	Italiano.
Bidra c'ora m'ora m'ora	Bidra c'ora m'ora m'ora	Italiano.
Bidra c'ora m'ora m'ora	Bidra c'ora m'ora m'ora	Italiano.
Bidra c'ora m'ora m'ora	Bidra c'ora m'ora m'ora	Italiano.
Bidra c'ora m'ora m'ora	Bidra c'ora m'ora m'ora	Italiano.
Bidra c'ora m'ora m'ora	Bidra c'ora m'ora m'ora	Italiano.
Bidra c'ora m'ora m'ora	Bidra c'ora m'ora m'ora	Italiano.
Bidra c'ora m'ora m'ora	Bidra c'ora m'ora m'ora	Italiano.
Bidra c'ora m'ora m'ora	Bidra c'ora m'ora m'ora	Italiano.
Bidra c'ora m'ora m'ora	Bidra c'ora m'ora m'ora	Italiano.

<i>Bucca tut quei che turlittha ei avar</i> <i>Beyon da panchatof quei ch'ei intina fin usolau</i> <i>Bana rauba sco labur anst' d'inga equindur</i> <i>Bass p'hai's cuostin naging d'auers</i>		
Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.	Italiano.
Ver in utschì sut la capialla		Non far di capello: ò esser superbo
Ver sejt sin in <i>Chilun ei anst' p'na p'na causa, aber g'iet d'ing</i>		Bramare di far male ad uno
Ver la deta memia li- <i>ingia</i>		Rubbare
Ver il maun streg	id. & esser tribel	Esser avaro
Ver plulgs		Esser indebitato
Bucca schar crescher		Esser veloce nel corso
jarva sut igls peis		
Bucca schar passar giu		Non voler dipendere
per igls peis		
Ver giuta avunda		Esser cosa difficile
Flur santiri		Vecchiezza
Cavestrà, ú metter si		Sforzar uno a soget-
cavestr		tarli
Se sgretar igl tgiau	Se sgartar igl tgia	Pentirsi troppo tardi
Ver in naucha sen		Esser arrogante
Studiau entochen las		Volere saper troppo
neblas		
Saglier od' la pial		Scorucciarsi troppo
Migliar fier		Superar tutti
Dar paun cun pung,		percoter alcuno
à caschiel cū badung		
Mirar en sia scadiala		Mirar i proptii difetti
Dar giu pel nàs		dir obbrobrii
Egl' ei pli bien, mi-		E meglio tacere, che
gliar quei, Che in ha		parlar troppo
che dir ora Quei che		
in fa		
Igls sens gronds se met-		(Si dice d' un arrogan-
ta bucca fil cluchier		te, ò d' un spaccamòte)
Schar veer ils dents		Esser ardito in dire cò-
<i>Continua stela cava p'na p'na, continuesvel d'ing</i>		tro qualcuno p'na p'na p'na
Tutt veing a soleigl.		Vieh tutto alla luce.
<i>Quitar na pti d'abot che meglio far</i>		
<i>Qui ei la vera critica, cur ins perque d'ins stauda, sa metter quei</i>		
<i>che s'auda.</i>		

Puz' exercenzi ad il flissi tier sen affazi, vegn in ^{un} meis
 Cu il gat ei and coga saultar las murens
 Cul rufid vegn en credit. Dient te partgier dagl agid
 Cul lufs sto in ^{un} malat
 Cumpra a tieris, sche has il basess.
 Cum sche contenter vegn in gras, cum pasc vegn in cortess.
 Cum dretg e lavur vegn bien ed honor.
 Lavur e lavur portan boins ed honor.
 Las in mistregu, has dalavur, lura messoria fue pour ^{ed} honor.
 Cul far mout sgutau bucc affals barjai en bocca
 Cum far quei ch in unai ne dret, vegn quei ch in unai ne crei
 Cum messoria festgiana lavara in tier far
 Cum puzenza e harregior tutt' causas la lajan far
 Cum puschas piglias e atschals cacciar, biars giuvens e an sche piars.
 Cum da la mura ha era gada muros da mura puz, sche ogn cha puz
 Cum di igl asen ei chupat, sche val in puzar la via
 D'in puz puzau, d'in uong blossau, d'in mura d'eschau di in se partgior
 Da quei ch ci pleia il cor, va da la bocca sevor
 Da setg sto in far de biattaurar: In se far fin da tsel sevein.
 Dagot e dagot fa puz. Dagot e dagot fa mignucc
 In Pil nas in tut.
 Da quei ch in fa curvieu dat in bugieu lien
 Di cum tgi te bat, sche ditg jui tgi te eis. e jui vi dir tgi te fas
 Diesch savatas ei meglier ch in scarp. Ei meglier un scota ch in regh
 Dient q' sche gidas, sche gidel jui era e segidi a jui in tei gadas, sche gida
 Dient quell che gidan seje.
 Dir encounter di fa bucca mir.
 Disa fa natura
 Dora e gauris van ensemble, a cam che fugge tutt' ablayar
 Drippan la raga secant la via
 Damaridar igl ustier sche hagi bun vin
 Egl ei meglier d'emparar dias gadas che fallir un ina gada
 Egl ei meglier de chupischau cul pei che cum la glanzenza
 Egl ei meglier persul ch in mala compagnia
 Sia meglier d'afar persul d'atar de cum aschais te couvergar

Litteratura

Biblioteca episcopala a Cuira. Rev. dr. Fischer ha sustegnì questa lavur cun div. copias da la biblioteca.

BONARIO, VALDEMIRO: *I conventi ed i capuccini Bresciani*, Milano 1891

DAHMEN, WOLFGANG: *Surselvische Grammatiken des 18. und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts*, 1997

DAHMEN, WOLFGANG: *Romontsch sursilvan da messa – Romontsch sursilvan da priedi*, 1960

DECURTINS, ALEXI: *Niev vocabulari romontsch, sursilvan-tudestg*, 2001

Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG), toms 1–13

GADOLA, GUGLIELM: *Il paders caputschins a Mustér 1648–1818, Il Glogn* 1950

GADOLA, GUGLIELM: *Historia litterara dil sentiment religius en Surselva de messa*, Igl Ischi 38

Handwörterbuch des Rätoromanischen, 1994

LIVER, RICARDA: *Der Wortschatz des Bündnerromanischen*, 2012

TSCHARNER, GION: Furma digitalisada dal *Vocabulario* da Flaminio da Sale (1729) en duas datotecas – sursilvan e surmiran – san ins retrer da: Gion Tscharner, Runatsch 146, 7530 Zernez; gion.tscharner@bluewin.ch

WILLI, CHRISTOPH: *Kapuziner-Mission im romanischen Teil Graubündens mit Einschluss des Puschlavs*, 1960

Gion Tscharner, Runatsch 146, 7530 Zernez, gion.tscharner@bluewin.ch